

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

**Mercredi, 28 septembre 1938.**

**N° 65.**

**Mittwoch, 28. September 1938.**

**Loi du 28 septembre 1938, portant extension de la compétence du pouvoir exécutif.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés en date du 27 septembre 1938 et celle du Conseil d'Etat du même jour, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Jusqu'à disposition contraire et au plus tard jusqu'au 31 décembre 1939 le Gouvernement est autorisé :

1° à disposer, afin de couvrir les dépenses occasionnées par les mesures prises sur la base de la présente loi, des crédits budgétaires non utilisés ;

2° à prendre par arrêtés ministériels les mesures destinées à assurer le ravitaillement de la population ainsi que celles en vue de la suspension de tous paiements et livraisons de même que de tous délais, prescriptions et déchéances prévus par la loi.

**Art. 2.** Sans préjudice des attributions appartenant au Gouvernement en vertu des lois existantes il pourra, jusqu'à disposition contraire, prendre par des règlements d'administration publique les mesures nécessaires pour préserver tant l'ordre économique que la sécurité de l'Etat et des personnes.

**Art. 3.** Les règlements et arrêtés pris en exécution de la présente loi fixeront des peines qui ne pourront excéder un emprisonnement de trois ans

**Gesetz vom 28. September 1938 betreffend Ausdehnung der Exekutivgewalt der Regierung.**

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 27. September 1938 und derjenigen des Staatsrates vom selben Tag, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Saben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Bis zu gegenteiliger Verfügung und spätestens bis zum 31. Dezember 1939 ist die Regierung ermächtigt:

1. zur Deckung der Ausgaben, die durch die auf Grund dieses Gesetzes getroffenen Maßnahmen verursacht werden, über die nicht verbrauchten Budgetcredite zu verfügen;

2. durch Ministerialbeschlüsse Maßnahmen zu treffen zur Sicherstellung der Volksernährung, zur Aufhebung aller Zahlungen und Lieferungen, sowie aller Termine, Verjährungen und Rechtsverluste, die durch das Gesetz vorgesehen sind.

**Art. 2.** Unbeschadet der Befugnisse, die der Regierung kraft der geltenden Gesetze zustehen, ist sie ermächtigt, bis zu gegenteiliger Verfügung, durch öffentliche Verwaltungsreglemente die zur Wahrung der wirtschaftlichen Ordnung und der Sicherheit des Staates und der Personen nötigen Maßnahmen zu treffen.

**Art. 3.** Die in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Reglemente und Beschlüsse bestimmen Strafen, die Gefängnis bis zu drei Jahren und Geldbuße bis zu

et une amende de 20.000 fr., ou l'une de ces peines seulement. — Ils pourront ordonner la confiscation spéciale.

Néanmoins les peines plus fortes établies par le Code pénal ou par d'autres lois spéciales continueront à être appliquées aux cas qui y sont prévus.

Les dispositions du livre 1<sup>er</sup> du Code pénal ainsi que la loi du 18 juin 1879 modifiée par celle du 16 mai 1904 portant attribution aux cours et tribunaux de l'application des circonstances atténuantes, seront applicables à moins que l'arrêté n'en dispose autrement.

**Art. 4.** Il sera rendu compte à la Chambre des députés dans sa plus prochaine réunion de l'exécution des dispositions ordonnées et exécutées en vertu de la présente loi.

**Art. 5.** Cette loi entrera en vigueur le jour de sa publication qui en sera faite au *Mémorial*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 28 septembre 1938.

**Charlotte.**

*Les Membres du Gouvernement,*

**P. Dupong.  
Jos. Bech.  
Nic. Margue.  
P. Krier.  
R. Blum.**

20.000 Fr. oder nur eine dieser Strafen nicht übersteigen dürfen. — Sie können die Spezialbeschlagnahme anordnen.

Nichtsdestoweniger finden höhere durch das Strafgesetzbuch oder andere besondere Gesetze festgesetzte Strafen auf die darin vorgesehenen Fälle Anwendung.

Die Bestimmungen des ersten Buches des Strafgesetzbuches sowie das durch Gesetz vom 16. Mai 1904 abgeänderte Gesetz vom 18. Juni 1879 betreffend die den Gerichtshöfen und Tribunälen zustehende Anwendung der mildernden Umstände sind anwendbar wenn nicht durch den Beschluß anders bestimmt wird.

**Art. 4.** Der Abgeordnetenkammer ist in der nächstfolgenden Sitzung Rechenschaft über die Ausführung der kraft dieses Gesetzes angeordneten und vollzogenen Bestimmungen abzuliegen.

**Art. 5.** Dieses Gesetz tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 28. September 1938.

**Charlotte.**

*Die Mitglieder der Regierung,*

**P. Dupong.  
Jos. Bech.  
Nic. Margue.  
P. Krier.  
R. Blum.**

**Arrêté du 28 septembre 1938 sur les prix de vente des objets d'un usage quotidien.**

*Les Membres du Gouvernement,*

Vu la loi de ce jour portant extension de la compétence du pouvoir exécutif;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtent :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est défendu de demander ou d'accepter pour les objets d'un usage quotidien un prix comportant un profit supérieur à celui demandé par le commerce honnête.

**Beschluß vom 28. September 1938, betreffend die Verkaufspreise der täglichen Verbrauchsgegenstände.**

*Die Mitglieder der Regierung,*

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, betreffend die Erweiterung der Kompetenz der Exekutivgewalt;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Beschließen:

**Art. 1.** Es ist verboten, für die täglichen Verbrauchsgegenstände einen den ehrlichen Handel übersteigenden Gewinn zu verlangen oder anzunehmen.

**Art. 2.** Les infractions au présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de 8 jours à 3 années et d'une amende de 51 à 20.000 fr. ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation spéciale sera prononcée.

Les dispositions sur les circonstances atténuantes ne sont pas applicables.

**Art. 3.** Le Ministre du Commerce et de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 septembre 1938.

*Les Membres du Gouvernement.*

**P. Dupong,  
Jos. Bech.  
Nic. Margue.  
P. Krier.  
R. Blum.**

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu drei Jahren und einer Geldstrafe von 51 bis 20.000 Fr., oder mit einer dieser Strafen belegt.

Die Einziehung der Deliktobjekte wird angeordnet.

Die Bestimmungen über die mildernden Umstände sind nicht anwendbar.

**Art. 3.** Unser Minister des Handels und des Ackerbaues ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt, betraut.

Luxemburg, den 28. September 1938.

Die Mitglieder der Regierung,

**P. Dupong.  
Jos. Bech.  
Nic. Margue.  
P. Krier.  
R. Blum.**

**Arrêté du 26 septembre 1938, concernant la participation obligatoire des laiteries aux concours beurriers.**

*Le Ministre de l'Agriculture.*

Vu la loi du 2 juillet 1932 concernant la standardisation des produits agricoles et horticoles et la création d'une marque nationale ;

Vu l'arrêté du 23 septembre 1932, portant création d'une marque nationale du beurre luxembourgeois en exécution de la loi du 2 juillet 1932, concernant la standardisation des produits agricoles et horticoles et la création d'une marque nationale ;

Vu l'arrêté du 27 mai 1937, concernant l'organisation et l'assainissement du commerce du lait et des produits laitiers ;

Sur la proposition de la Commission du Lait et du Conseil Supérieur de la Coopération et de la Mutualité agricoles ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1939 toutes les laiteries, quel qu'en soit le statut juridique, devront

**Beschluß vom 26. September 1938, über die obligatorischen Beteiligung der Molkereien an den Butterprüfungen.**

*Der Ackerbauminister.*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 2. Juli 1932 über die Standardisierung der Ackerbau- und Gärtnereiprodukte und über die Schaffung einer nationalen Marke ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 23. September 1932 über die Schaffung einer nationalen luxemburgischen Buttermarke, in Ausführung des Gesetzes über die Standardisierung der Ackerbau- und Gärtnereiprodukte und über die Schaffung einer nationalen Marke ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 27. Mai 1937 über den Handel mit Milch und Milchzeugnissen ,

Auf den Antrag der Milchkommission und des Obersten Landwirtschaftlichen Genossenschaftsrates ;

Beschließt :

**Art. 1.** Ab 1. Januar 1939 müssen alle Molkereiunternehmen, welches auch deren rechtliche Form sei,

participer d'une façon régulière aux concours beurriers prévus à l'article 3 de l'arrêté du 23 septembre 1932, portant création d'une marque nationale du beurre luxembourgeois.

**Art. 2.** L'emploi de la marque est subordonné à toutes les conditions prévues à l'arrêté du 23 septembre 1932 précité.

**Art. 3.** Les infractions et tentatives d'infraction au présent arrêté seront punies des peines prévues à l'article 16 de l'arrêté grand-ducal du 27 mai 1937, concernant l'organisation et l'assainissement du commerce du lait et des produits laitiers.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

*Le Ministre de l'Agriculture,*  
**N. Margue.**

---

sich regelmäßig an den in Art. 3 des Beschlusses vom 23. September 1932 über die Schaffung einer nationalen luxemburgischen Buttermarke vorgesehenen Butterprüfungen beteiligen.

**Art. 2.** Der Gebrauch der Marke ist allen Bedingungen, welche in dem vorerwähnten Beschluß vom 23. September 1932 vorgesehen sind, unterworfen.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen sowie der Versuch der Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den in Art. 16 des Großherzoglichen Beschlusses vom 27. Mai 1937 über den Handel mit Milch und Milchzeugnissen vorgesehenen Strafen bestraft.

**Art. 4.** Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Der Ackerbauminister,  
**N. Margue.**

---

**Avis. — Association syndicale.** — Par arrêté de M. le Ministre de l'Agriculture, en date du 23 septembre 1938, l'association syndicale pour la construction d'un chemin d'exploitation et l'entretien du chemin existant au lieu dit : « Auf dem obersten Pesch » à Haller, dans la commune de Wasserbillig, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Waldbillig. — 23 septembre 1938.

